32979

Cartilla Tzeltal

1

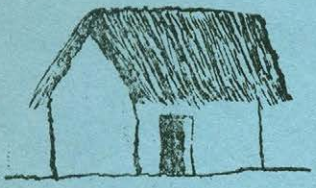
INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA
CENTRO COORDINADOR INDIGENISTA
TZELTAL — TZOTZIL
CHIAPAS

.415
LT
51







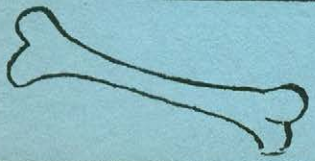












a	e	i	o	u
ja	je	ji	jo	ju
ma	me	mi	mo	mu
la	le	li	lo	lu
na	ne	ni	no	nu
ta	te	ti	to	tu
sa	se	si	so	su
pa	pe	pi	po	pu
ka	ke	ki	ko	ku
ba	be	bi	bo	bu
ya	ye	yi	yo	yu

La Primera

CARTILLA TZELTAL



INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA
BIBLIOTECA

Tercera Edición



INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA

Centro Coordinador Indigenista
Tzeltal -- Tzotzil
Chiapas

México, D.F. 1951
1,200 e.

Prólogo

Esta cartilla se ha eleborado como una modesta aportación a la Campaña Nacional de Alfabetización que realiza el Gobierno Mexicano entre los aborígenes del país.

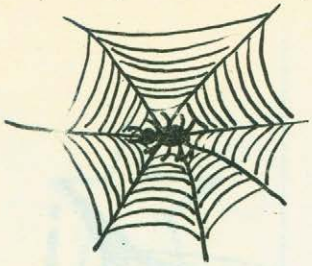
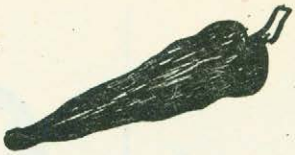
Con tal fin se preparó esta Cartilla Tzeltal, aplicable a los grupos nativos del Estado de Chiapas que hablan la lengua que lleva ese nombre. Su uso durante un cierto tiempo nos demostró la necesidad de modificarla en parte y de ampliarla, para lograr más eficientes resultados. La presente tercer edición contiene las mejoras apuntadas, que esperamos corroborar en la práctica.

Esta ha demostrado que los monolíngües indígenas, alfabetizados directamente en español, no logran una comprensión suficiente de lo que leen, y puesto que la finalidad de la enseñanza de la lectura y la escritura no es el aprendizaje mecánico de un medio de representación gráfica de los sonidos significativos de un idioma, se da principio a la alfabetización de los monolíngües tzeltales en la sola lengua que entienden, la tzeltal.

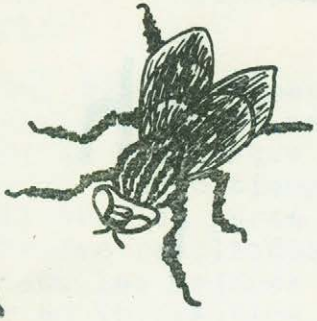
Queremos aclarar que el procedimiento seguido tiene como último fin, el de que la castellanización y la alfabetización en esta misma lengua se facilite y se acelere en lo posible. Para coadyuvar al mismo propósito se ha preparado un Diccionario español-tseltal y tzetal-español, que servirá de eficaz ayuda a los maestros y alumnos en el aprendizaje del español y de su escritura y lectura.

Instituto Nacional Indigenista
México, D. F., 1951

1,200 ejemplares

 am a	 ich i
a	i
i	a
a	i

a



ja



i

ji

a	i	ja
ji	ja	a
i	ji	ja

		
ek'	on	u
e	o	u
a	i	o
u	e	a

a	e	i	o	u
ja	je	ji	jo	ju

o	jo	a
ji	e	ja
u	je	ju

ja	je	ji	jo	ju
ma	me	mi	mo	mu

ja	ma	mo	ji
mi	jo	mu	me

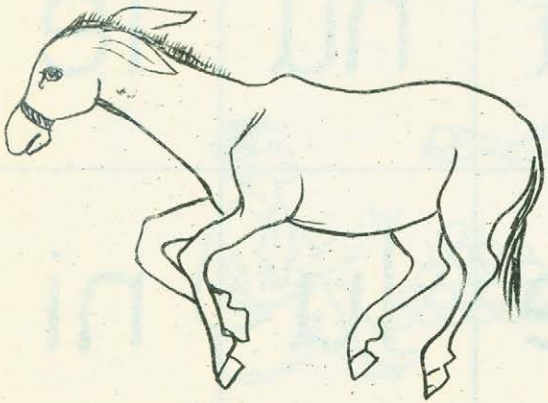
jama maja

ma	me	mi	mo	mu
la	le	li	lo	lu

mi	la	ja	ma
lo	mu	le	ju
me	li	mo	lu

mala	lima
mula	loma
maja	mila

maja mula





la	le	li	lo	lu
na	ne	ni	no	nu

lo	na	ji	ma
no	la	nu	le
li	ne	lu	ni

jina	mana
lima	nela
mona	jala

mana lima

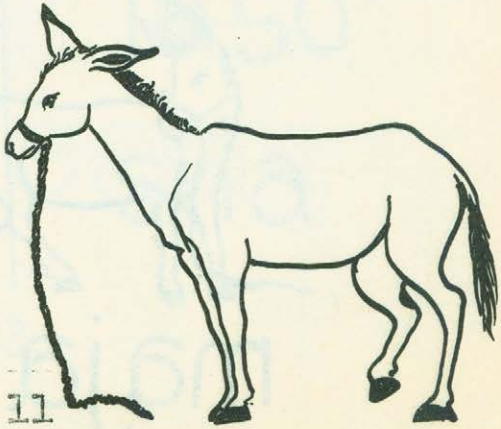


na	ne	ni	no	nu
ta	te	ti	to	tu

na	ja	to	me
ni	ta	ji	ne
la	ma	ti	mo
tu	li	no	te

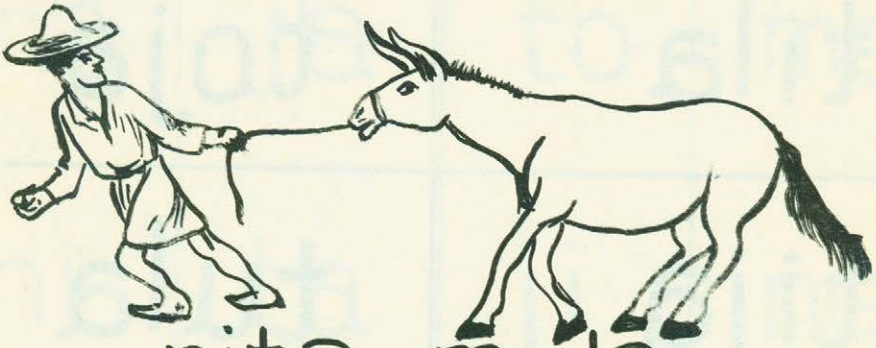
nita	tama
tena	lata
tila	toja
tija	tula



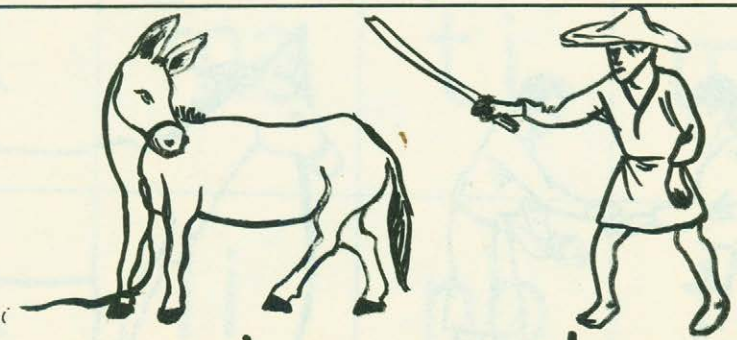




tila mula.



nita mula.



maja mula.

ta	te	ti	to	tu
sa	se	si	so	su

to	sa	me	ta
si	la	te	so
se	na	su	ti

tasa	laso
mesa	sila

josa	suja
tesa	teme
semana	jis
uta	tasa
lajina	nojesa

jama na.

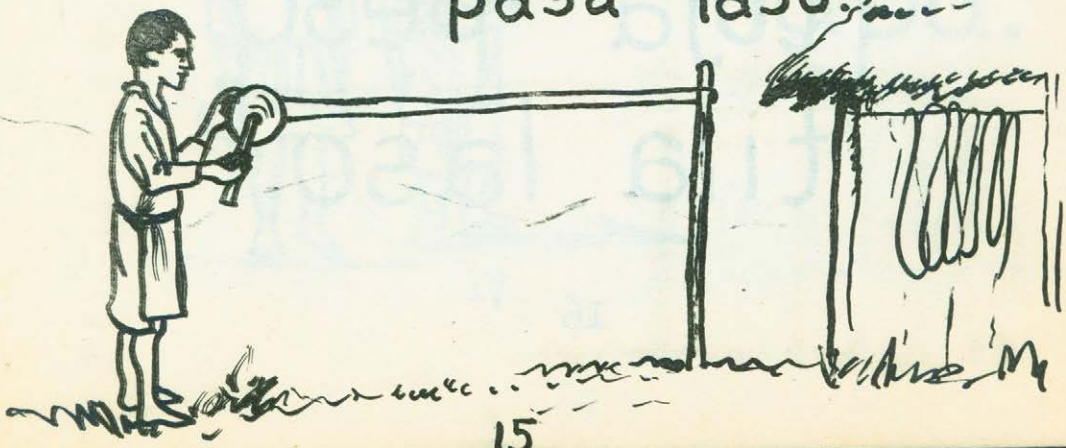
mesa na.

sa	se	si	so	su
pa	pe	pi	po	pu

so	to	pa	sa
pe	la	si	po
se	pu	ja	pi

pa sa la so

pasa laso.



pasa	lapa
jepa	paja
sapa	japa
pola	lupa
peso	poja

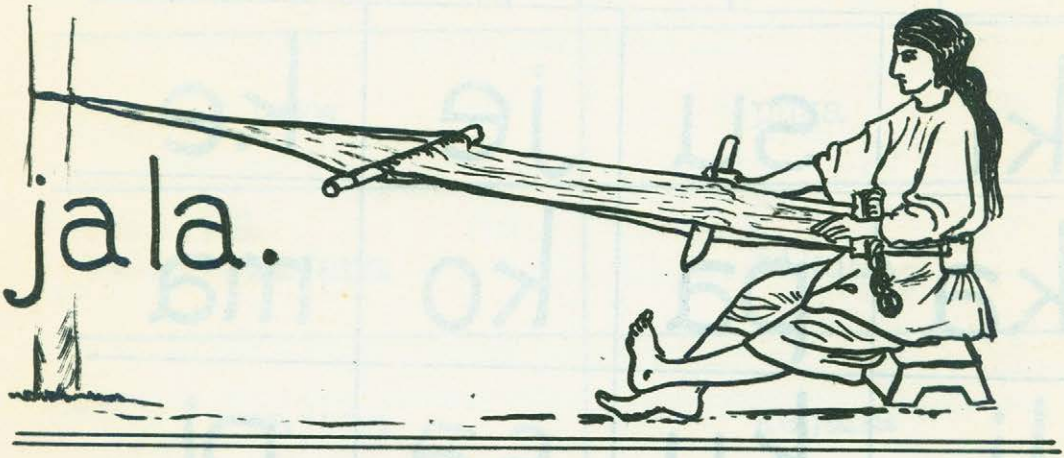
mana laso.

toja peso.

tila laso.



mana na.



jala.



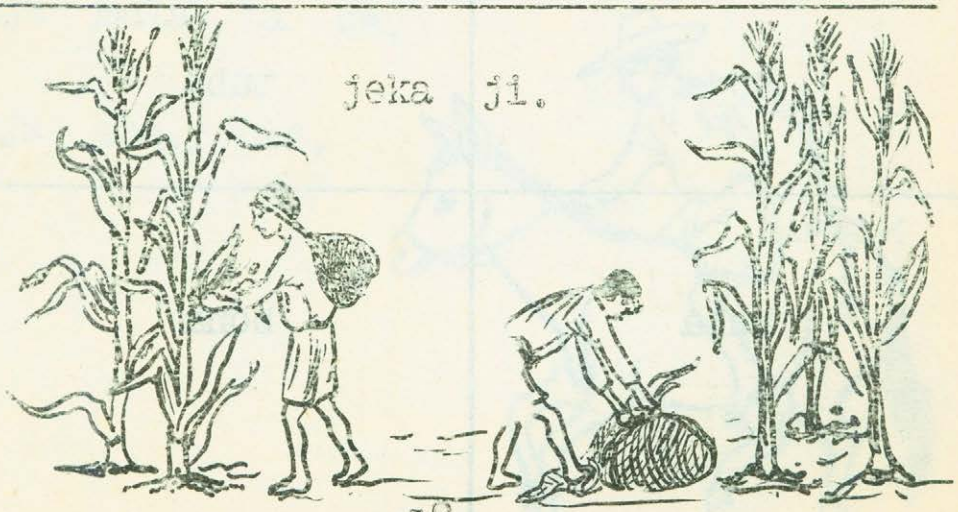
lapa.

pa	pe	pi	po	pu
ka	ke	ki	ko	ku

ki	su	je	ke
ka	pa	ko	ma
li	ku	sa	pi

kapa pika
suka kusa
koma lika

jeka	kema
poka	maka
kuma	muka
loka	puka
kajana	tj.kuna
majana	kejana



jeka ji.

ka	ke	ki	ko	ku
ba	be	bi	bo	bu

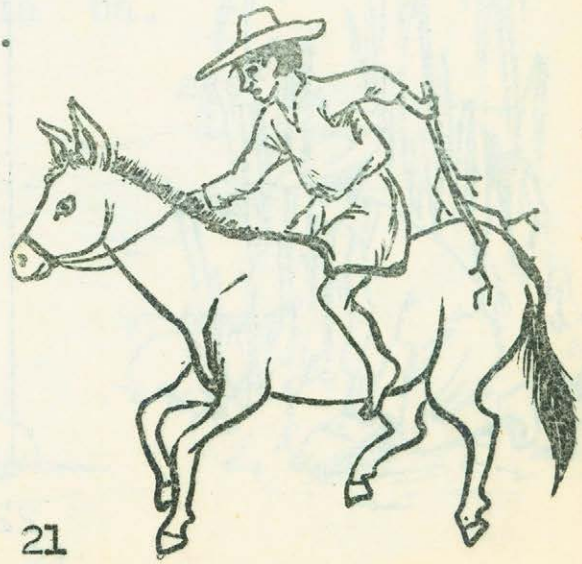
ko	be	la	bu
na	ki	ba	ja
bi	sa	bo	ke
ku	bu	ka	to

boja	tuba
bula	bona

bisa	toba
bala	juba
jopa	noba
bija	baja
betana	busana

tija mula ta be.

suja aba, uta.



ba	be	bi	bo	bu
ya	ye	yi	yo	yu

ye	bo	me	ya
bu	jo	yi	ma
ba	yo	to	be
yu	ka	bi	sa

joya

yama

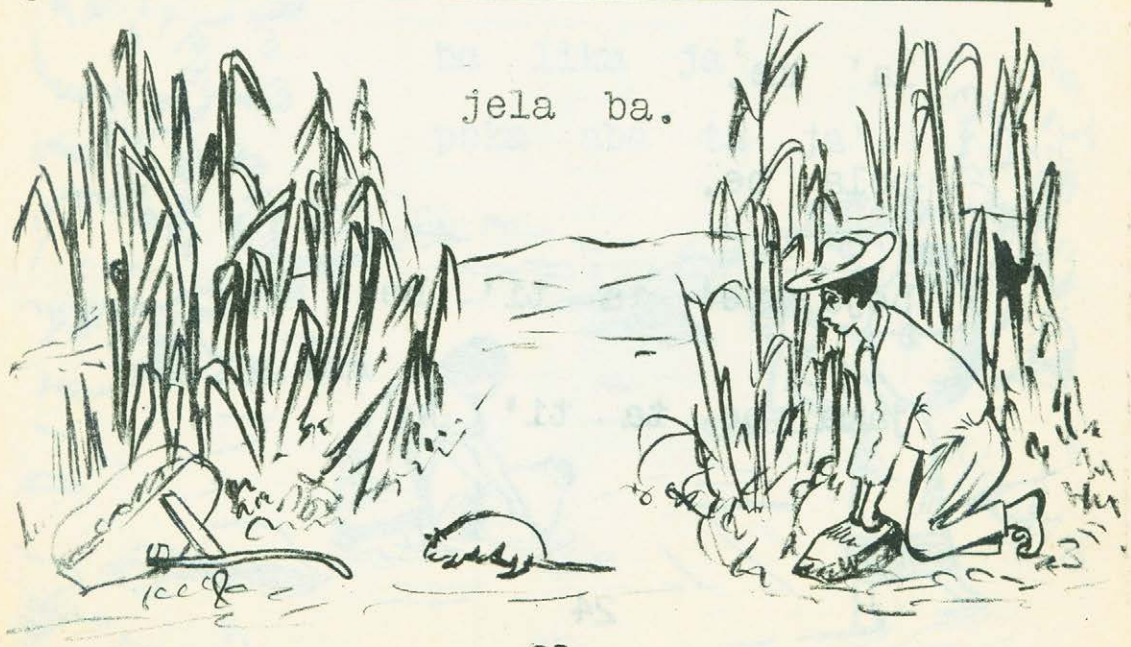
yoma

məya

toya

yaka

kaya	tuya
paya	kuya
maliya	biyete
yalesa	nabuya
motesa	kusesa



ja	je	ji	jo	ju
ja'	je'	ji'	jo'	ju'
ma'	te'	si'	lo'	mu'
la'	me'	ti'	mo'	yu'un

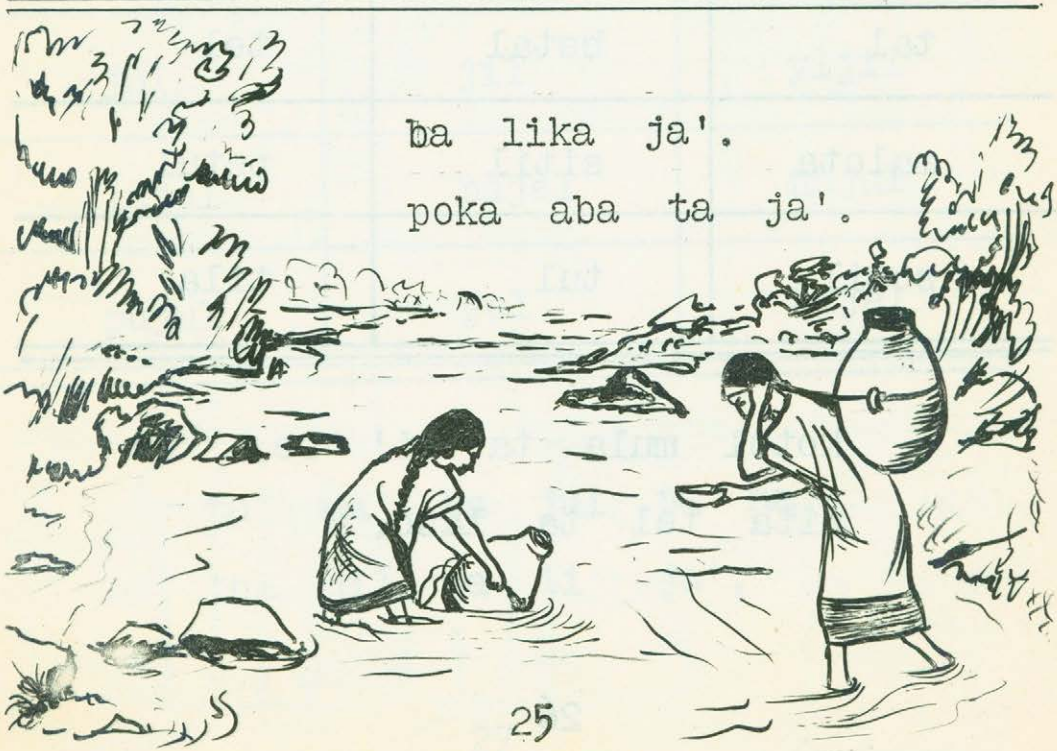
la' me.

pola be.

boja te' ta ti' be.

jama be ta ti' ja'.

lo'a	je'	ti'a
ula'	uma'	aati'
yame'	me'ba	ju'u
ju'tesa	beja'	le'to
li'a	a'iya	na'a
ja'to	ma'to	ja' me to



ba lika ja'.

poka aba ta ja'.

ta	te	ti	to	tu
tal	tel	til	tol	tul

patil	tatil	kotol
til	jutul	tol
jatal	lotil	nitel
tal	betal	tel
maleta	sitil	petul
sotil	tul	tila

kotol mula ta ti' be.

nita tel ta laso.

ja	je	ji	jo	ju
jal	jel	jil	jol	jul

pajal	tojol	kajal
jal	jol	tojel
majel	nojel	tijil
jul	jil	yijil
lajel	pajel	nujul
pujul	jel	bijel

tul ma' ba jul ta na.

tul jil ta ti ja'.

ya	ne	ki	so	pu
yal	nel	kil	sol	pul
kal	pel	yil	kol	nul

kol	pokol	yal
sikil	kil	lekil
anel	senel	yoyal
sepel	kapel	nakal
kal	makal	bayal
nopel	sapel	tokal

sikil ja' bayal ula' pokol na

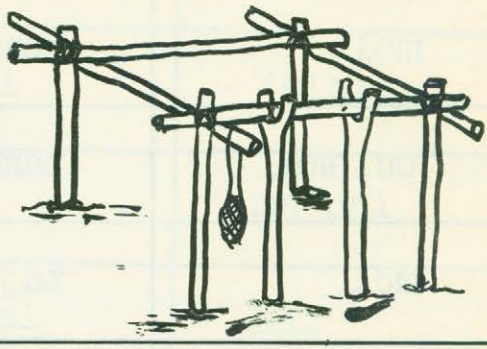
yoyal na yijil u lekil be



boja yijil te'.

tasa te' yu'un yoyal na.





pasa lekil na.



ma	me	mi	mo	mu
mal	mel	mil	mol	mul

namal	mal	mamal
ja'mal	atimal	lamal
mol	komol	simal
pulemal	pamal	alimal
mul	tajimal	mil
kumul	mel	komel

kajal mamal ta mula.

alimal tal mula ta pamal be.

yal mamal, jil ta ti' be.

ba	be	bi	bo	bu
bal	bel	bil	bol	bul

obal	milbil	julbal
jalbil	nubul	kajbel
na'bil	labal	jelbil
tabil	bol	me'bal
tubul	lo'bal	bal
bul	lebil	ti'bal

bayal ula' tal.

pasa kajbel.

lo'a lo'bal, ti'a ti'bal, uta.

pal	sel	nil	yol	kul
nal	kel	sil	pol	yul
lal	lel	lil	lol	lul

olil	alal	yilel
melel	kanal	yipal
tilel	julel	kapal
bekel	pasel	lukul
nopol	mulil	jolol
tinil	joyol	mulul
busul	toyol	mesel
yalalil	yanil	lumilal

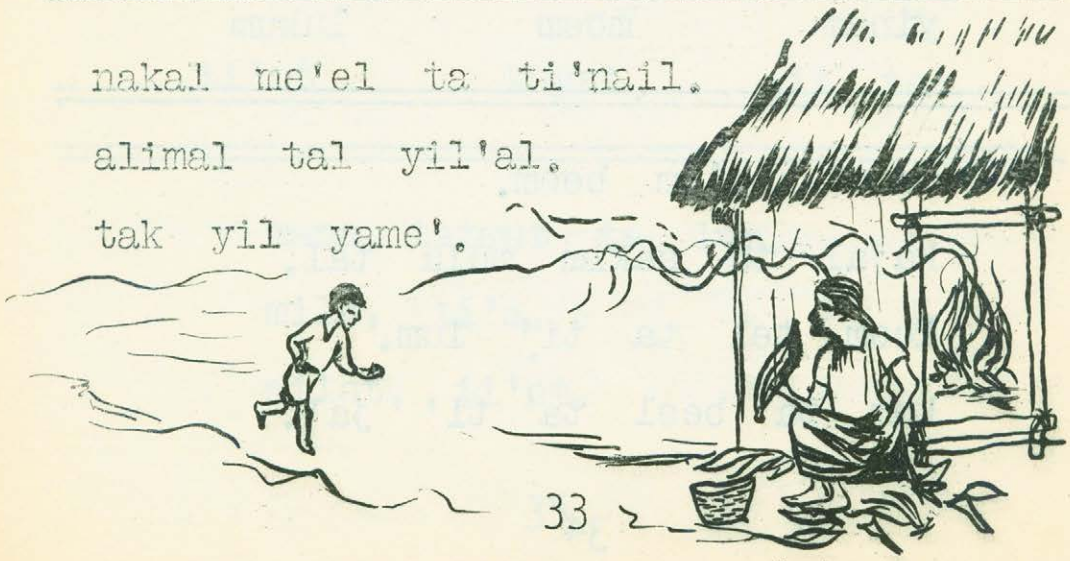
lal	lel	lil	lol	lul
al	el	il	ol	ul

ja'al	yil'al	yu'el
moel	beel	me'el
te'il	si'il	je'el
jul'ol	ti'nail	ti'el
me'il	jalte'al	pajal ul

nakal me'el ta ti'nail.

alimal tal yil'al.

tak yil yame'.



lam	lem	lim	lom	lum
am	em	im	om	um
mam	jem	pim	kom	pum

talem	baem	julem
koem	ti'om	beom
bijem	sakim	balam
yinam	moem	lukum

namal talem beom.

kajal ta sakim mula tal.

koem tel ta ti' lum.

kom ta beel ta ti' ja'.

ta	be	si	lo	mu
tat	bet	sit	lot	mut
bat	met	yit	tot	jut

milot	jat	nitot
ilot	yot	samet
ma'sit	sot	me'mut
tatmut	pasot	lubat
ti'ot	kuyot	sit te'

mana tatmut ta lum.

mila, ti'a.

milot, ti'ot.

sa	te	yi	lo	nu
sab	teb	yib	lob	nub
tab	neb	jib	tob	lub

ulub	tanub	bolob
kub	sakub	lekub
bilub	pokob	mamalub
tatab	yalib	selab
jalab	bijub	tojob

bolob be yu'um ja'al.

bayal bilub be ta ti' ja'.

tan	ten	tin	ton	tun
yan	ben	bin	lon	jun
an	en	in	on	un

atin	been	boon
jujun	tajun	me'jun
baan	jo'on	moan
luben	pokoben	toben
sabin	nain	yalon

moan ta mula, tajun.

baan ta yan [illegible]m.

sak	lek	pik	sok	luk
yak	jek	sik	kok	yuk
ak	ek	ik	ok	uk

ma' ja'uk ma' yuk

yak ta beel aka taluk

ma' lekuk aka jiluk

yak ta tajimal.

mo ta te'.

jek te'.

yal ta lum.



moik	baemik	ik
koik	talemik	
pasaik	la'ik	la yilik
nopaik	ja'ik	la yalik
na'aik	baanik	beenik

yo'tik	mamtik	tik
tatik	me'tik	
joltik	te'eltik	
nanatik	lumlumtik	

alaletik	ja'etik	etik
ma'sitetik	me'baetik	
mamaletik	mutetik	

1. la'ik, tatik.

2. tal alaletik ta na.

3. la yilik mutetik ta te'eltik.

4. bayal nanatik ta ti' ja'.

5. baanik, me'tik.

6. nakal ma'sit ta ti' be.

7. bayal talem me'baetik.

8. talemik ta lumlumtik.

9. ma ba nakal mamaletik.

10. baemik ta atimal.

tal beom. kajal ta mula yak ta beel. la yil yan beom nakal ta ti' be. ma' yuk talem ta anel mula le'to, yu'un til laso, kol beel mula, la yut. la yal te yan beom: bin yilel, sakim bal mula. ma' bal ja'uk te kajalat a, yu'un sakim mula ya kil, la yut. ¡melel kati

---



a A *a* *A*	Alonzo *Alonzo*
i I *i* *I*	Isidoro *Isidro*
e E *e* *E*	o O *o* *O*	u U *u* *U*
j J *j* *J*	Juan *Juan*
m M *m* *M*	María *María*
l L *l* *L*	Lorenzo *Lorenzo*
n N *n* *N*	Nicolás *Nicolás*
t T *t* *T*	Tomás *Tomás*
s S *s* *S*	Sebastián *Sebastián*
p P *p* *P*	Pedro *Pedro*
y Y *y* *Y*	k K *k* *K*
b B *b* *B*	Benito *Benito*

INPI
INSTITUTO NACIONAL DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS

BIBLIOTECA
JUAN RULFO

FECHA DE DEVOLUCIÓN

LT1. 110
TZELT
N.1
Nº DE ADQ 1981
SYS.

32989

032989

Colaboración Técnica
INSTITUTO LINGÜISTICO DE VERANO

Impreso en los Talleres de la
DIRECCION GENERAL DE ASUNTOS INDIGENAS

MEXICO, D. F., OCTUBRE DE 1951